ROMÂNIA

JUDEŢUL ILFOV

CONSILIUL JUDEŢEAN

PROIECT DE HOTĂRÂRE

privind deplasarea unei delegații a Consiliului Județean în Provincia Jiangsu – Republica Populară Chineză

Consiliul Judeţean Ilfov întrunit în ședința ordinară în data de 06.08.2026,

Având în vedere:

Adresa Biroului pentru Afaceri Externe al Provinciei Jiangsu – Republica Populară Chineză înregistrată la UAT- Județul Ilfov – Consiliul Județean cu nr. 21880/29.07.2026;

Hotărârea Consiliului Județean Ilfov nr. 14/2010 privind încheierea unui Protocol de înfrățire și cooperare între Consiliul Județean Ilfov din România ți Provincia Jiangsu din Republica Populară Chineză;

Prevederile art. 122 din Constituția României, republicată;

Prevederile art. 3 și 4 paragrafele 1-4 din Carta europeană a autonomiei locale, adoptată la Strasbourg la 15 octombrie 1985, ratificată prin Legea nr. 199/1997;

Prevederile art.7 alin. (2) din Legea nr. 287/2009 privind Codul Civil, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

Prevederile Legii nr. 590/2003 privind tratatele cu modificările și completările ulterioare;

Art. IV alin (1^1) din Ordonanța de urgentă a Guvernului nr. 26/2012 privind unele măsuri de reducere a cheltuielilor publice ți întărirea disciplinei financiare și de modificare și completare a unor acte normative, cu modificările și completările ulterioare;

Prevederile art.7 alin. (13) din Legea nr. 52/2003 privind transparența decizională în administrația publică, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

Prevederile art.2 alin.(2), art. 58, art. 64, art. 80 și art. 84 din Legea nr. 24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, republicată cu modificările și completările ulterioare;

Referatul de aprobare al Preşedintelui Consiliului Judeţean Ilfov înregistrat cu nr.22769 din 05.08.2026;

Raportul Direcției Generale Management Programe de Dezvoltare din cadrul aparatului de specialitate al Consiliului Judeţean Ilfov înregistrat cu nr.22775 din 05.08.2026;

Raportul Direcției Juridice și Administrație Publică Locală din cadrul aparatului de specialitate al Consiliului Judeţean Ilfov înregistrat cu nr.22792 din 05.08.2026;

Raportul Direcției Economice din cadrul aparatului de specialitate al Consiliului Judeţean Ilfov înregistrat cu nr.22793 din 05.08.2026;

Avizul Comisiei de specialitate - buget, finanțe, bănci, prognoze și studii economice;

Avizul Comisiei de specialitate – juridică, administrație publică locală, apărarea ordinii publice, respectarea drepturilor și a libertăților cetățenești;

În temeiul prevederilor 173 alin. (1) lit. f), art.182 și art.196 alin.(1) lit.a) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr.57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare;

HOTĂRĂŞTE:

Art.1 Se aprobă efectuarea deplasării în perioada 15.10.2026 – 25.10.2026 a unei delegații a Consiliului Județean Ilfov în Provincia Jiangsu – Republica Populară Chineză în vederea participării la reuniuni și întâlniri în cadrul inițiativelor regionale de cooperare internațională cu scopul cooperării dintre cele două regiuni, pentru derularea în bune condiții a protocolului în cauză, în componența cuprinsă în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2 Contravaloarea cheltuielilor de transport, a diurnei și a cheltuielilor neprevăzute, în conformitate cu prevederile legale, vor fi suportate din bugetul local al județului Ilfov.

Art.3 Direcțiile de specialitate din cadrul aparatului de specialitate al Consiliului Județean Ilfov vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Art.4 Secretarul General al Județului Ilfov va comunica, în termenul prevăzut de lege prezentul act administrativ Instituției Prefectului – Județul Ilfov, compartimentelor de resort din cadrul aparatului de specialitate al Consiliului Județean Ilfov și va asigura publicarea în Monitorul Oficial al Județului Ilfov.

PREȘEDINTE

Hubert Petru Ștefan THUMA

Avizează

Secretar General al Județului Ilfov

Monica TRANDAFIR

Nr._____

Din _____.2026

Anexă la Hotărârea Consiliului Județean Ilfov nr.....

Componența delegației:

1. RĂDULESCU ȘTEFAN -Vicepreședinte al UAT – Județul Ilfov – Consiliul Județean;
2. OLIVIA - ANA CIOBANU - OPRESCU — Administrator public al UAT – Județul Ilfov – Consiliul Județean

CONSILIUL JUDEȚEAN ILFOV
21880/29.07.2026 GEN
CJIF-322638#

Registratura CJ Ilfov

From: Vicky <254586781@qq.com>
Sent: miercuri, 29 iulie 2026 10:00
To: Registratura CJ Ilfov
Subject: Invitation to "Experience in Jiangsu" Program
Attachments: Explore Jiangsu - Invitation.pdf

Follow Up Flag: Follow up
Flag Status: Flagged

Dear Director,

Hope this email finds you well.

I am Vicky from the Foreign Affairs Office of Jiangsu Provincial People's Government. Due to recent internal work reallocation, I have taken over responsibility for exchanges and cooperation between Jiangsu Province and Romania, with a particular focus on our friendly ties with Ilfov County. It is a great pleasure to connect with you, and I look forward to advancing our bilateral exchanges together.

I am writing to cordially invite you and the official in charge of foreign affairs of Ilfov County to participate in the "Experience in Jiangsu" program. Please find attached the formal invitation letter and the detailed itinerary. We have arranged a fine selection of visit sites covering technology, education, energy, culture and other fields, so that participants can gain an in-depth understanding of Jiangsu's advanced technologies and rich cultural heritage.

The program is scheduled from October 18 to October 24. We will cover all local costs within Jiangsu, including accommodation, meals and transportation, as well as provide pick-up and drop-off services between Shanghai and Jiangsu.

We very much look forward to welcoming representatives from your side. Please do not hesitate to contact me should you have any inquiries.

Best regards,

Vicky

江苏省外事办公室欧非处 孙楠

电话：02583670747/18051997073

传真：02583670924

邮箱：254586781@qq.com

南京市西康路15号

210024

Sun Nan

Section Chief, Europe&Africa Division, Jiangsu Foreign Affairs Office

UK, South and East Africa

Tel: 02583670747/18051997073

Fax:02583670924

Email: 254586781@qq.com

Address: Xikang Road No.15, Nanjing, Jiangsu

OLIVIA OPRESCU
ȘTEFAN RĂDULESCU

Stimată Doamnă,

Sper că acest e-mail vă găsește bine.

Numele meu este Vicky și fac parte din Biroul pentru Afaceri Externe al Guvernului Popular al Provinciei Jiangsu. Ca urmare a unei recente reorganizări interne a atribuțiilor, am preluat responsabilitatea privind schimburile și cooperarea dintre Provincia Jiangsu și România, cu un accent deosebit asupra relațiilor de prietenie cu Județul Ilfov. Mă bucur să intru în legătură cu dumneavoastră și aștept cu interes să dezvoltăm împreună schimburile bilaterale.

Am deosebita plăcere de a vă invita pe dumneavoastră și pe responsabilul pentru afaceri externe al Județului Ilfov să participați la evenimentul „***Experience in Jiangsu***". Atașat veți găsi scrisoarea oficială de invitație și itinerariul detaliat al vizitei.

Am pregătit un program care include vizite la obiective reprezentative din domenii precum tehnologia, educația, energia, cultura și altele, astfel încât participanții să poată dobândi o înțelegere aprofundată atât a tehnologiilor avansate din Jiangsu, cât și a bogatei moșteniri culturale a provinciei.

Evenimentul se va desfășura în perioada 18–24.10.2026. Vom acoperi toate cheltuielile locale pe durata șederii în Provincia Jiangsu, inclusiv cazarea, mesele și transportul intern, precum și serviciile de transfer între Shanghai și Jiangsu (la sosire și la plecare).

Așteptăm cu deosebit interes participarea reprezentanților instituției dumneavoastră. Vă rugăm să nu ezitați să mă contactați dacă aveți orice întrebări sau aveți nevoie de informații suplimentare.

Cu deosebită considerație,

Vicky

Explore Jiangsu

Invitație

Biroul pentru Afaceri Externe al Provinciei Jiangsu invită cordial reprezentanții regiunii/județului dumneavoastră să participe la programul „Explore Jiangsu – Program pentru Regiunile Înfrățite", organizat în luna octombrie pentru a celebra prietenia dintre părți și pentru a identifica noi oportunități de cooperare.

Program propus

18 octombrie (duminică)
Sosire în Suzhou (pe parcursul zilei).
Seara: Cină de bun venit.

19 octombrie (luni)
Dimineața: Vizită la Zona Demonstrativă pentru Industria Vehiculelor Inteligente și Conectate din Delta Fluviului Yangtze; vizită la Momenta Technology și demonstrație de conducere autonomă; vizită la Muzeul Suzhou și Grădina Administratorului Umil.

După-amiaza: Vizită în orașul vechi Mudu; vizită la ECOVACS/Dreame Technology (electrocasnice inteligente); transfer cu autocarul la Changzhou.

20 octombrie (marți)
Dimineața: Vizită la Trina Solar; vizită în Districtul Național High-Tech Changzhou și la Xingyu Automotive Lighting Systems.

După-amiaza: Vizită la Biblioteca Changzhou; experiență de meșteșuguri tradiționale (tipărire cu xilogravură sau decupaj din hârtie); vizită la Pădurea Prieteniei din Parcul Hongmei și Aleea Istorică Qingguo.

Seara: Spectacol de operă Pingtan sau muzică populară tradițională chineză.

21 octombrie (miercuri)
Dimineața: Vizită la Li Auto Inc.; vizită în Orașul Științei și Educației Changzhou și la RealMan Intelligent Technology; vizită la Universitatea Changzhou.

După-amiaza: Vizită la Parcul Cultural al Locomotivelor CRRC Qishuyan; vizită la

Jiuzhou Noah Agricultural Technology (proiect hibrid piscicultură–energie solară); deplasare cu trenul de mare viteză la Xuzhou.

22 octombrie (joi)

Dimineața: Vizită la Muzeul Xuzhou și zona culturală Han; experiență de costume în stil Han, patrimoniu cultural imaterial, meșteșuguri și gastronomie locală.

După-amiaza: Vizită la XCMG Group și Baettr New Energy (Xuzhou) Co., Ltd.

Seara: Spectacol de dans la Lacul Yunlong.

23 octombrie (vineri)

Dimineața: Deplasare cu trenul de mare viteză la Nanjing; vizită în Zona Industrială High-Tech Xuzhuang și la Yuwell Group (dispozitive medicale).

După-amiaza: Întâlnire cu directorii Biroului pentru Afaceri Externe al Provinciei Jiangsu.

Seara: Cină de rămas-bun și croazieră pe râul Qinhuai.

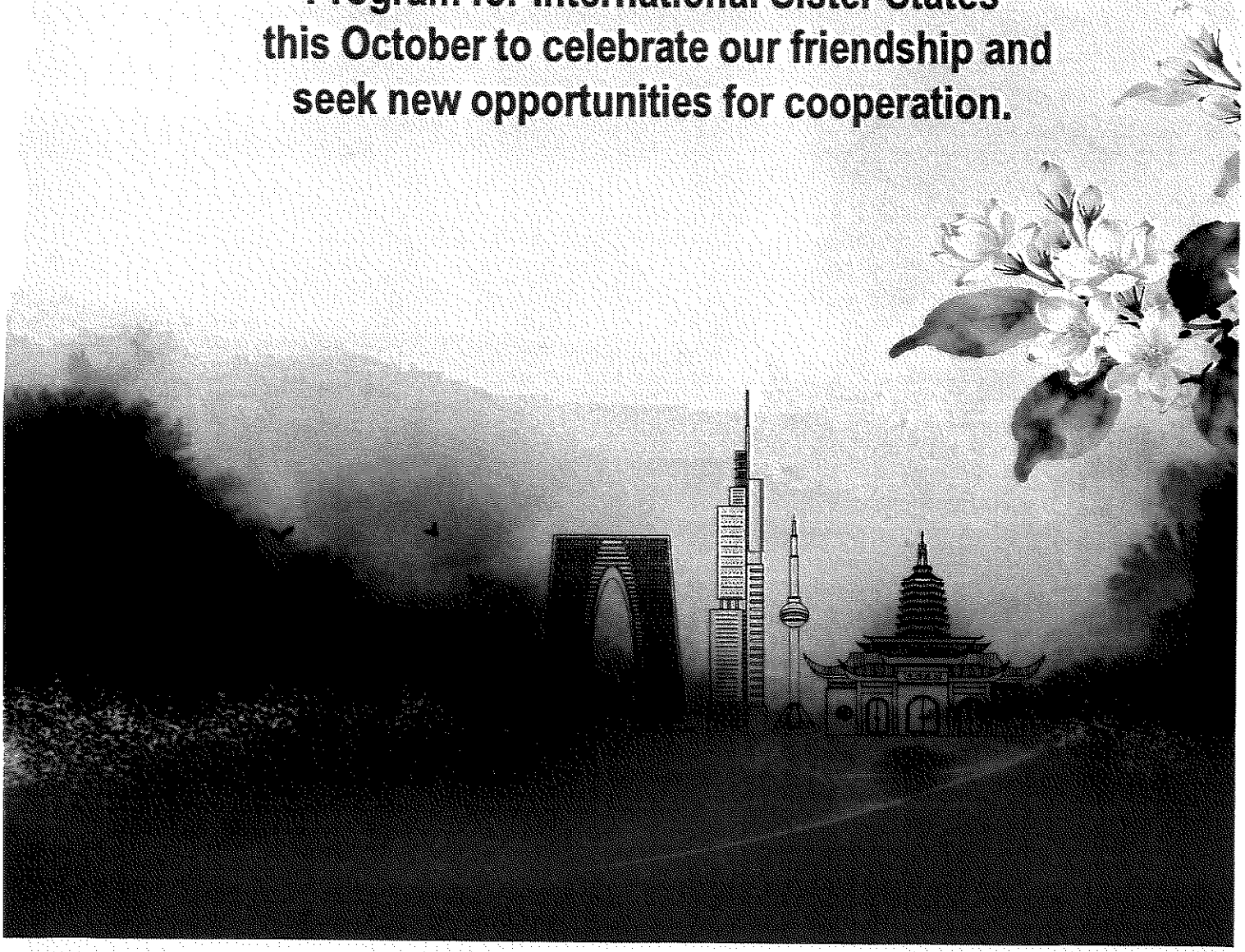
24 octombrie (sâmbătă)

Plecare.

Explore Jiangsu

Program for International Sister States

Jiangsu Provincial Foreign Affairs Office cordially invites representatives from your region/province to attend "Explore Jiangsu" Program for International Sister States this October to celebrate our friendship and seek new opportunities for cooperation.



Proposed Agenda of "Explore Jiangsu" Program for International Sister States

October 18 (Sunday)	
All day	Arrive in Suzhou
Evening	Welcome Dinner
October 19 (Monday)	
Morning	Visit the Yangtze River Delta Intelligent Connected Vehicle Industry Demonstration Zone
	Visit Momenta Technology Co., Ltd. and Experience Autonomous Driving
	Visit Suzhou Museum and the Humble Administrator's Garden
Afternoon	Visit Mudu Ancient Town
	Visit ECOVACS/Dreame Technology (Smart Home Appliances)
	Transfer to Changzhou by Coach
October 20 (Tuesday)	
Morning	Visit Trina Solar
	Visit Changzhou National High-Tech District and Xingyu Automotive Lighting Systems
Afternoon	Visit Changzhou Library, Experience Intangible Cultural Heritage Handicrafts (Woodblock Printing or Paper Cutting)
	Visit Friendship Forest in Hongmei Park and Qingguo Historical Alley
Evening	Enjoy Pingtan Opera or Traditional Chinese Folk Music Performance

Proposed Agenda of "Explore Jiangsu" Program

October 21 (Wednesday)	
Morning	Visit Li Auto Inc.
	Visit Changzhou Science & Education Town and RealMan Intelligent Technology Co., Ltd
	Visit Changzhou University
Afternoon	Visit Railway Locomotive Culture Park of CRRC Qishuyan Co., Ltd.
	Visit Jiuzhou Noah Agricultural Technology (Fishery-Solar Hybrid Project)
	Take High-Speed Railway to Xuzhou
October 22 (Thursday)	
Morning	Visit Xuzhou Museum and Han Culture Scenic Area, Experience Han-style Dressing, Intangible Cultural Heritage, Handicrafts and Local Delicacies
Afternoon	Visit XCMG Group (Engineering Machinery) and Baettr New Energy (Xuzhou) Co., Ltd.
Evening	Attend the Dance Live Performance at Yunlong Lake
October 23 (Friday)	
Morning	Take High-Speed Railway to Nanjing
	Visit Xuzhuang High-Tech Industrial Development Zone and Yuwell Group (Medical Devices)
Afternoon	Meet with Directors of Jiangsu Provincial Foreign Affairs Office
Evening	Farewell Dinner
	Qinhuai River Cruise
October 24 (Saturday)	
All day	Departure

ROMÂNIA
JUDEȚUL ILFOV
CONSILIUL JUDEȚEAN

HOTĂRÂRE

privind încheierea unui Protocol de înfrățire și cooperare între Consiliul Județean Ilfov din România și Provincia Jiangsu din Republica Populară Chineză

Consiliul Județean Ilfov;

Având în vedere:

- Adresa Consiliului Județean Ilfov nr.439 din 20.01.2010 – Scrisoare de intenție - către Ambasada Republicii Populare Chineze, privind propunerea de a iniția un Protocol de înfrățire și cooperare;
- Adresa Consiliului Județean Ilfov către Ministerului Afacerilor Externe nr.261 din 13.01.2010;
- Avizul Ministerului Internelor și Reformei Administrative nr.59055 din 27.01.2010;
- Adresa de răspuns a Ambasadei Republicii Populare Chineze înregistrată la Consiliul Județean Ilfov sub nr. 847 din 03.02.2010;
- Expunerea de motive a Președintelui și vicepreședinților Consiliului Județean Ilfov, înregistrată cu nr. 914 din 05.02.2010;
- Raportul Direcțiilor de specialitate înregistrat cu 929 din 05.02.2010;
- Raportul de avizare al Comisiei de buget, finanțe, bănci, prognoze și studii economice;
- Raportul de avizare al Comisiei de administrație publică locală, juridică, apărarea ordinii publice, respectarea drepturilor și libertăților cetățenești;
- Raportul de avizare al Comisiei de servicii publice, sociale, comerț, privatizare și integrare europeană;

Potrivit prevederilor art.16 alin.1, 2, 3 și 4; art. 91, ali. 1, lit. e și alin.6, lit. b și art. 97 din Legea nr.215/2001 a administrației publice locale, republicată, modificată și completată;

În conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr.590/2003 privind tratatele, înțelegerile de cooperare internațională încheiate de autoritățile administrației publice locale;

HOTĂRĂȘTE:

Art.1 Se aprobă încheierea Protocolului de înfrățire şi cooperare dintre Consiliul Județean Ilfov din România şi Provincia Jiangsu din Republica Populară Chineză, prezentat în anexa ce face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2 Se împuterniceşte preşedintele Consiliului Județean Ilfov să semneze protocolul menționat la art.1 şi să constituie „Grupul de lucru operațional special" pentru derularea în bune condiții a protocolului în cauză.

Art.3 Direcțiile de specialitate ale Consiliului Județean Ilfov vor duce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

PREȘEDINTE,

Cristache RĂDULESCU

Contrasemnează,

SECRETAR AL JUDEȚULUI,

Monica Trandafir

Nr. 14
din 26.02.2010

PROTOCOL DE ÎNFRĂȚIRE ȘI COOPERARE

ÎNTRE

JUDEȚUL ILFOV DIN ROMÂNIA

ȘI

JUDEȚUL JIANGSU DIN REPUBLICA POPULARĂ CHINEZĂ

denumite în cele ce urmează "Părți"

În dorința de a dezvolta relațiile tradiționale de cooperare Româno-Chineze, bazate pe respect, sprijin reciproc în soluționarea unor probleme de interes comun, încredere și egalitate,

Au convenit următoarele :

Art.1 Părțile își exprima voința comună de a favoriza relații de colaborare și schimburi de experiență, cu scopul de a realiza proiecte de parteneriat și pentru o mai bună dezvoltare instituțională și economică;

Art.2 Părțile sunt de acord să elaboreze și să propună acțiuni comune de cooperare pe baza unui parteneriat activ, în limitele competențelor de care dispun, în conformitate cu legislația în vigoare în statele lor, precum și cu acordurile internaționale la care România și Republica Populară Chineză sunt părți. Acțiunile de cooperare vor avea ca obiect dezvoltarea relațiilor economice, sociale și culturale;

Art.3

(1) Părțile se obligă să susțină realizarea de proiecte de cooperare, pe baza competențelor de care dispun, în următoarele domenii:

- încurajarea parteneriatelor public-private, între intreprinderi, constituirea de intreprinderi mici și mijlocii, activarea de parcuri și zone industriale;
- formare profesională, ucenicie și activități generatoare de noi locuri de muncă;
- implementarea de noi tehnologii informaționale și de comunicare;
- protecția mediului și dezvoltare durabilă;
- activități sociale, culturale, sportive;
- activitati de dezvoltare regionala in domenii precum industria usoara, feroasa si neferoasa, cauciuc, diverse ramuri ale agriculturii, comert exterior, constructii;
- investitii in domeniul imobiliar, consultanta, etc;

(2) Părțile se obligă să susțină, să promoveze și să stimuleze acorduri cadru pentru domeniile de activitate menționate la alin. (1);

(3) Părțile se obligă să susțină și să programeze :

- realizarea de ateliere de lucru și întâlniri economico-comerciale între operatori, în România și Republica Populară Chineză;
- seminarii, întâlniri, studii, cursuri de formare, în toate domeniile enumerate la **alin.** (1);
- contacte între entități instituționale, asociații sectoriale, organizații economice și profesionale.

Art.4

Părțile vor întreprinde demersuri pentru găsirea fondurilor necesare realizării programelor de cooperare;

Art.5

Pentru implementarea protocolului va fi constituit un grup de lucru operațional special, care se va reuni semestrial, prin rotație în România și în Republica Populară Chineză, pentru definirea obiectivelor avute în vedere în semestrul următor.

Art.6

Protocolul va rămâne deschis pentru colaborare și cu alți parteneri interesați.

Art.7

(1) Prezentul Protocol intră în vigoare la data semnării;

(2) Prezentul Protocol se încheie pentru o perioada de 12 luni și se reînnoiește automat, pentru noi perioade de 12 luni, dacă niciuna dintre părți un notifică celeilalte părți, cu cel puțin 3 luni înainte de expirarea termenului, intenția de a-l denunța;

(3) Încetarea valabilității prezentului Protocol se poate realiza printr-o notificare scrisă adresate celeilalte Părți, care va produce efecte la 30 de zile calendaristice de la primirea notificării;

(4) Prezentul Protocol poate fi modificat de comun acord, modificările urmând să intre în vigoare potrivit procedurii **alin.** (1);

Art. 8

Părțile convin de comun acord ca în caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Semnat la .....(locul), la .....(data), în 2 (două) exemplare originale, fiecare în limbile română, chineză și engleză, toate textele fiind egal autentice.

CONSILIUL JUDETEAN ILFOV

PREȘEDINTE,

GUVERN LOCAL PROVINCIE JIANGSU

GUVERNATOR,

FRIENDSHIP TREE CERTIFICATE

Ilfov County, Romania:

In commemoration of Jiangsu's 40-year international friendship city activities and with sincere hope to enhance communication and cooperation between the two sides, we hereby declare the camphor tree in Nanjing Yuzui Wetland Park the friendship tree. May friendship between us last forever!

Foreign Affairs Office of
Jiangsu Provincial People's Government

October 2018

友谊树认领证书

罗马尼亚伊尔福夫省：

为庆祝江苏省开展国际友好城市交流40周年，进一步加强双方交流与合作，现请贵省认领南京市鱼嘴湿地公园一株香樟树为友谊树。祝愿两地友谊常青！

江苏省人民政府外事办公室
2018年10月

Acord între județul Ilfov, România și provincia Jiangsu, Republica Populară Chineză privind stabilirea relației de prietenie

Județul Ilfov din România și provincia Jiangsu din Republica Populară Chineză (denumite în continuare „Părți"), în conformitate cu principiile Comunicatului comun privind stabilirea relațiilor diplomatice dintre Republica Populară Chineză și România, cu scopul de a promova înțelegerea reciprocă și prietenia dintre poporul chinez și român, precum și de a consolida și dezvolta cooperarea amiabilă între cele două Părți, prin consultări amiabile, au ajuns la un acord privind stabilirea unei relații de prietenie, și au convenit următoarele:

Articolul 1. Obiective

Cele două Părți vor continua să creeze legături durabile și sustenabile bazate pe principiile respectului reciproc, egalității și avantajului reciproc, precum și să promoveze înțelegerea, prosperitatea și dezvoltarea reciprocă. Ambele Părți vor depune eforturi pentru a crea o dezvoltare economică și socială durabilă și vor transforma oportunitățile de investiții în realități economice pentru a genera creștere economică și noi locuri de muncă pentru a spori bunăstarea locuitorilor celor două Părți. În plus, cele două Părți vor promova reciproc imaginea județului Ilfov și a provinciei Jiangsu și vor împărtăși cunoștințele și bunele practici în domeniul guvernării la nivelul administrației publice locale.

Articolul 2. Arii de Cooperare

Părțile vor face schimburi și vor coopera sub diverse forme, acordând prioritate următoarelor domenii: economia, în special noile tehnologii și tehnologia high-tech; energia verde; industria farmaceutică; agricultură; infrastructură; comerț; educație și cercetare; turism.

Articolul 3. Metode de Acțiune

Pentru punerea în aplicare a prezentului Acord, Părțile vor promova vizitele reciproce ale agențiilor guvernamentale din ambele Părți, pe baza reciprocității, pentru a aprofunda înțelegerea și încrederea reciprocă și pentru a consolida prietenia și cooperarea bilaterală. Ambele Părți vor analiza, de asemenea, stadiul cooperării și perspectivele de dezvoltare; vor face schimb de experiență și bune practici pentru îmbunătățirea capacității administrative; se vor consulta asupra domeniilor de interes reciproc; vor identifica noi modalități și metode de îmbunătățire a cooperării în beneficiul ambelor Părți.

În plus, cele două Părți vor promova cooperarea comercială în următoarele moduri: introducerea mai multor oportunități de investiții; invitații la evenimente economice și comerciale, cum ar fi expoziții, târguri, forumuri în domeniile de cooperare convenite; încurajarea / organizarea schimburilor culturale și educaționale; implicarea celor două Părți în proiecte economice și de investiții importante care se află în cadrul dialogului interguvernamental Româno-Chinez.

Articolul 4. Comunicare continuă

Cele două de Părți au desemnat Serviciul de Cooperare Internă și Internațională, județul Ilfov și Oficiul pentru Afaceri Externe al Guvernului Popular al Provinciei Jiangsu, ca puncte de contact pentru menținerea comunicării permanente și soluționarea oricăror probleme care ar putea apărea pe durata acestui Acord, cu scopul de a se obține rezultate concrete și beneficii reciproce.

Articolul 5. Intrarea în vigoare, durata, modificarea și încetarea Acordului

Prezentul Acord va fi valabil pe o perioadă de cinci ani și va intra în vigoare în momentul semnării. După expirare, poate rămâne în vigoare dacă nici una dintre Părți nu doreşte să îl încheie.

Acordul poate fi modificat numai cu consimțământul ambelor Părți. Modificările și completările la prezentul Acord vor intra în vigoare în conformitate cu paragraful anterior. Orice Parte poate denunța prezentul Acord din motive întemeiate, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea va intra în vigoare după expirarea unei perioade de 3 luni de la data primirii notificării scrise.

Semnat la Nanjing, pe data de 1 noiembrie 2018, prezentul Acord este în dublu exemplar și este redactat în limbile română, engleză și chineză, toate textele fiind în egală măsură autentice. În caz de divergență a interpretării, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Județul Ilfov, România	Pentru Provincia Jiangsu, Republica Populară Chineză
.... Președinte Marian PETRACHE	..... Viceguvernator Yuanqiang GUO

Agreement between Ilfov County, Romania and Jiangsu Province, People's Republic of China on the Establishment of Friendship Province Relationship

Ilfov County of Romania and Jiangsu Province of the People's Republic of China, (hereinafter referred to as Parties), in accordance with the principles of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the People's Republic of China and Romania, for the purpose of promoting mutual understanding and friendship between the Chinese and Romanian people, and consolidating and developing friendly cooperation between the two sides, through friendly consultations, have reached agreement on the establishment of friendship province relationship, further agreeing that:

Article 1. Objectives

The two Parties will proceed to create sustainable and lasting ties based on the principles of mutual respect, equality and mutual benefit as well as promote mutual understanding, prosperity and development. Both Parties will make efforts to create a sustainable economical and social development, and transform the investment opportunities into economic realities to generate economic growth and new jobs so as to enhance the welfare of both Parties' inhabitants. In addition, the two Parties will mutually promote the image of Ilfov County and of Jiangsu Province, and share knowledge and best practices in the field of governance at the local public administration level.

Article 2. Areas of Cooperation

The Parties will make exchanges and cooperate in various forms, giving priority to the following areas: economy, especially new technologies and high-tech, green energy, the pharmaceutical industry, agriculture; infrastructure; commerce; education and research; tourism.

Article 3. Methods of Action

For the implementation of this Agreement, the Parties shall promote the mutual visits of government agencies from both Parties on the basis of reciprocity to deepen mutual understanding and trust, and strengthen the bilateral friendship and cooperation. Both Parties shall also analyze the stage of the cooperation and the prospects for its development; exchange experience and best practices to improve the administrative capacity; consult on any mutual area of interest; identify new ways and methods to improve the cooperation for the mutual benefit of both Parties.

Meanwhile, the two Parties shall promote commercial cooperation in the following ways: introducing more investment opportunities; invitations to economic and commercial events, like expos, fairs, forums within the agreed cooperation areas of interest; encouraging/organizing cultural and educational exchanges; involvement of the two Parties in important economic and investment projects that are in the framework of the inter-governmental Romanian-Chinese dialogue.

Article 4. Ongoing Communication

The two Parties has respectively designated The Internal and International Cooperation Service, Ilfov County, and Foreign Affairs Office of Jiangsu Provincial People's Government as the contact points for maintaining permanent communication and managing any issues that may appear on the duration of this Agreement, in order to obtain concrete results and mutual benefits.

Article 5. The entry into force, duration, amendment and cessation of the Agreement

This Agreement will be valid for five years and will enter into force upon signature. Upon expiration, it may remain in force if neither side terminates it.

The Agreement may be amended or supplemented only with the consent of the both Parties. The changes and the additions to this Agreement shall enter into force according to the above paragraph. Any Party may denounce this Agreement for well-founded reasons, by written notice to the other Party. Denunciation shall take effect after the expiry of a 3 months period from the date when the written notice was received.

Signed in Nanjing on Nov. 1st , 2018, this Agreement is in duplicate and written in Romanian, English and Chinese, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For	For
Ilfov County, Romania	Jiangsu Province, People's Republic of China
President Marian PETRACHE	Vice Governor Yuanqiang GUO

中华人民共和国江苏省与罗马尼亚伊尔福夫省缔结友好省关系协议书

中华人民共和国江苏省和罗马尼亚伊尔福夫省（以下简称“双方”），根据中罗两国建交公报原则，为进一步巩固和发展两省间的友好合作，增进中罗两国人民的了解和友谊，经过友好协商，双方同意建立友好省关系，达成如下共识。

第一条、目标

双方将在互相尊重、平等互利的基础上建立可持续的友好关系，促进相互理解、繁荣和发展。促进经济和社会可持续发展，将投资更多地转向经济领域，推动经济增长，创造就业机会，为两省人民创造更多福祉；共同宣介伊尔福夫省和江苏省的形象；分享地方政府社会治理经验和最佳实践。

第二条、合作领域

双方将互相交流，以多种形式展开合作。以下领域为优先合作领域：经济，尤其是高新技术、绿色能源、制药、农业领域；基础设施；商业；教育和研究；旅游。

第三条、实施方案

为贯彻本协议书，双方应推动政府机构互访，增进了解、强化互信，进一步推动两省的友好交流与合作；分析合作阶段和发展前景；交流经验和最佳实践，提升行政能力；商讨共同感兴趣领域；寻求新方式推动合作，实现互利共赢。

同时通过以下方式促进商业合作：加强投资机会推介；

应邀参加双方共同感兴趣领域的经济、商业活动，例如博览会、展览会、论坛等；鼓励/组织文化和教育交流活动；参与罗马尼亚-中国政府间对话框架内的重要经济和投资项目。

第四条、日常交流

双方分别委派江苏省人民政府外事办公室以及伊尔福夫省国内和国际合作局作为具体联络部门，保持沟通，协调处理本协议存续期间可能出现的任何问题，以期互利共赢、取得具体实效。

第五条、本协议书生效、存续、修改和中止等事宜

本协议书有效期为五年，双方签字后即生效。有效期满后，如无一方提出终止可顺延。

对协议书进行修改或补充需经双方共同同意。本协议的改动和补充内容生效时间参照上段。如一方因故终止本协议，需提前三个月以书面形式告知另一方。

本协议书于 2018 年 11 月 1 日在南京签署，一式两份，以罗马尼亚、英语和中文形式书写，具有同等效力。如有歧义，以英文版为准。

郭元强副省长	马里安·格得拉凯省长
中华人民共和国江苏省	罗马尼亚伊尔福夫省

România
Județul Ilfov
Consiliul Județean

Nr. 22[illegible] 05.08 2026

REFERAT DE APROBARE

Prin Hotărârea Consiliului Județean Ilfov nr. 14/2010 s-a aprobat încheierea unui Protocol de înfrățire și cooperare între Consiliul Județean Ilfov din România și Provincia Jiangsu din Republica Populară Chineză.

În vederea implementării protocolului în cauză, urmare a invitației adresate de Biroul pentru Afaceri Externe al Provinciei Jiangsu, înregistrată la UAT Județul Ilfov – Consiliul Județean cu nr. 21880/29.07.2026.

Organizat în luna octombrie 2026, pentru a celebra prietenia dintre părți și pentru a identifica noi oportunități de cooperare, acest program include vizite la obiective reprezentative din domenii precum tehnologia, educația, energia, cultura și altele, astfel încât participanții să poată dobândi o înțelegere aprofundată atât a tehnologiilor avansate din Jiangsu, cât și a bogatei moșteniri culturale a provinciei.

În scopul materializării cooperării dintre Județul Ilfov și Provincia Jiangsu, o delegație a Consiliului Județean Ilfov se va deplasa în Provincia Jiangsu pentru a participa la programul „Explore Jiangsu – Program pentru Regiunile Înfrățite".

Potrivit prevederilor Art. IV alin (1^1) din Ordonanța de urgentă a Guvernului nr. 26/2012 privind unele măsuri de reducere a cheltuielilor publice și întărirea disciplinei financiare și de modificare și completare a unor acte normative, cu modificările și completările ulterioare:

(1^1)*Primarii, viceprimarii, preşedinţii şi* ***vicepreşedinţii consiliilor judeţene,*** *consilierii locali, precum şi înalţii funcţionari publici, pe perioada deplasărilor în străinătate,* ***pot fi însoţiţi de o singură persoană.***

3-5 Ernest Juvara,
Sector 6, 060104 București,
România

Tel: +40 21 212 56 93
+4074CJILFOV
Fax: +40 21 212 56 99

http://www.cjilfov.ro
E-mail: cjilfov@cjilfov.ro
FB: Consiliul Județean Ilfov

Astfel, din delegație vor face parte următoarele persoane:

1. RĂDULESCU ȘTEFAN -Vicepreședinte al UAT – Județul Ilfov – Consiliul Județean;
2. OLIVIA - ANA CIOBANU - OPRESCU — Administrator public al UAT – Județul Ilfov – Consiliul Județean

Pentru acest eveniment organizatorii vor acoperi toate cheltuielile locale pe durata șederii în Provincia Jiangsu, inclusiv cazarea, mesele și transportul intern, precum și serviciile de transfer între Shanghai și Jiangsu (la sosire și la plecare).

UAT – Județul Ilfov – Consiliul Județean va susține contravaloarea cheltuielilor de transport (transport internațional România - China - România), a diurnei și a cheltuielilor neprevăzute, în conformitate cu prevederile legale, din bugetul local al județului Ilfov.

Față de cele menționate, am inițiat proiectul de hotărâre privind aprobarea Programului anual propriu pentru acordarea de finanțări nerambursabile alocate de la bugetul Județului Ilfov pentru activități nonprofit de interes județean, pe care îl supun spre dezbatere și aprobare.

PREȘEDINTE

Hubert Petru Ștefan THUMA

3-5 Ernest Juvara,
Sector 6, C50104 București,
România

Tel. +40 21 212 56 93
+4074CJILFOV
Fax: +40 21 212 56 99

http://www.cjilfov.ro
E-mail: cjilfov@cjilfov.ro
FB: Consiliul Județean Ilfov

România
Județul Ilfov
Consiliul Județean

Nr. 22775 / 05.08.2026

RAPORT

Prin Hotărârea Consiliului Județean Ilfov nr. 14/2010 s-a aprobat încheierea unui Protocol de înfrățire și cooperare între Consiliul Județean Ilfov din România și Provincia Jiangsu din Republica Populară Chineză.

În vederea implementării protocolului în cauză, urmare a invitației adresate de Biroul pentru Afaceri Externe al Provinciei Jiangsu, înregistrată la UAT Județul Ilfov – Consiliul Județean cu nr. 21880/29.07.2026, în scopul materializării cooperării dintre Județul Ilfov și Provincia Jiangsu, o delegație a Consiliului Județean Ilfov se va deplasa în luna octombrie 2026, în Provincia Jiangsu, pentru a participa la programul „Explore Jiangsu – Program pentru Regiunile Înfrățite".

Organizat pentru a celebra prietenia dintre părți și pentru a identifica noi oportunități de cooperare, acest program include vizite la obiective reprezentative din domenii precum tehnologia, educația, energia, cultura și altele, astfel încât participanții să poată dobândi o înțelegere aprofundată atât a tehnologiilor avansate din Jiangsu, cât și a bogatei moșteniri culturale a provinciei.

Potrivit prevederilor Art. IV alin (1^1) din Ordonanța de urgentă a Guvernului nr. 26/2012 privind unele măsuri de reducere a cheltuielilor publice și întărirea disciplinei financiare și de modificare și completare a unor acte normative, cu modificările și completările ulterioare:

(1^1)*Primarii, viceprimarii, preşedinţii şi* ***vicepreşedinţii consiliilor judeţene****, consilierii locali, precum şi înalţii funcţionari publici, pe perioada deplasărilor în străinătate,* ***pot fi însoţiţi de o singură persoană****.*

3-5 Ernest Juvara,
Sector 6, 060104 București,
România

Tel. +40 21 212 56 93
+40 740 [illegible]
Fax +40 21 212 56 99

http://www.cjilfov.ro
E-mail: cjilfov@cjilfov.ro
FB: Consiliul Județean Ilfov

Astfel, din delegație vor face parte următoarele persoane:

1. RĂDULESCU ȘTEFAN -Vicepreședinte al UAT – Județul Ilfov – Consiliul Județean;
2. OLIVIA - ANA CIOBANU - OPRESCU — Administrator public al UAT – Județul Ilfov – Consiliul Județean

Pentru acest eveniment organizatorii vor acoperi toate cheltuielile locale pe durata ședерii în Provincia Jiangsu, inclusiv cazarea, mesele și transportul intern, precum și serviciile de transfer între Shanghai și Jiangsu (la sosire și la plecare).

UAT – Județul Ilfov – Consiliul Județean va susține contravaloarea cheltuielilor de transport (transport internațional România - China - România), a diurnei și a cheltuielilor neprevăzute, în conformitate cu prevederile legale, din bugetul local al județului Ilfov.

Față de cele precizate mai sus, am întocmit prezentul raport pentru a însoți proiectul de hotărâre.

Direcția Generală Management Programe de Dezvoltare
Director General,
Onoriu Gabriel DRAGOMIR

Direcția Inovare și Cooperare
Director Executiv,
Teodor Gabriel NEGULESCU

Serviciul Cooperare Internă și Internațională
Șef Serviciu,
Gabriela ALDEA

România
Județul Ilfov
Consiliul Județean

Nr. 22792/05.08.2026

RAPORT

Prin Hotărârea Consiliului Județean Ilfov nr. 14/2010 s-a aprobat încheierea unui Protocol de înfrățire și cooperare între Consiliul Județean Ilfov din România și Provincia Jiangsu din Republica Populară Chineză.

În vederea implementării protocolului în cauză, urmare a invitației adresate de Biroul pentru Afaceri Externe al Provinciei Jiangsu, înregistrată la Județul Ilfov – Consiliul Județean cu nr. 21880/29.07.2026, în scopul materializării cooperării dintre Județul Ilfov și Provincia Jiangsu, o delegație a Consiliului Județean Ilfov se va deplasa în luna octombrie 2026, în Provincia Jiangsu, pentru a participa la programul „Explore Jiangsu – Program pentru Regiunile Înfrățite".

Organizat pentru a celebra prietenia dintre părți și pentru a identifica noi oportunități de cooperare, acest program include vizite la obiective reprezentative din domenii precum tehnologia, educația, energia, cultura și altele, astfel încât participanții să poată dobândi o înțelegere aprofundată atât a tehnologiilor avansate din Jiangsu, cât și a bogatei moșteniri culturale a provinciei.

Potrivit prevederilor Art. IV alin (1^1) din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 26/2012 privind unele măsuri de reducere a cheltuielilor publice și întărirea disciplinei financiare și de modificare și completare a unor acte normative, cu modificările și completările ulterioare:

(1^1)*Primarii, viceprimarii, președinții și* ***vicepreședinții consiliilor județene****, consilierii locali, precum și înalții funcționari publici, pe perioada deplasărilor în străinătate,* ***pot fi însoțiți de o singură persoană****.*

Față de cele precizate mai sus, am întocmit prezentul raport pentru a însoți proiectul de hotărâre.

Direcția Juridică și
Administrație Publică Locală
Director executiv
Adriana-Jenica COMAN

Director executiv adjunct
Irina SULIMAN

Șef Serviciu Juridic-Contencios,
Avizare Legalitate Acte
Nicoleta ȘTEFAN

3-5 Ernest Juvara,
Sector 6, 060104 București,
România

Tel: +40 21 212 56 93
+4074CJILFOV
Fax: +40 21 212 56 99

http://www.cjilfov.ro
E-mail: cjilfov@cjilfov.ro
FB: Consiliul Județean Ilfov

România

Județul Ilfov

Consiliul Județean

Nr. 22793 /05.08.2026

RAPORT

Prin Hotărârea Consiliului Județean Ilfov nr. 14/2010 s-a aprobat încheierea unui Protocol de înfrățire și cooperare între Consiliul Județean Ilfov din România și Provincia Jiangsu din Republica Populară Chineză.

În vederea implementării protocolului în cauză, urmare a invitației adresate de Biroul pentru Afaceri Externe al Provinciei Jiangsu, înregistrată la UAT Județul Ilfov – Consiliul Județean cu nr. 21880/29.07.2026, în scopul materializării cooperării dintre Județul Ilfov și Provincia Jiangsu, o delegație a Consiliului Județean Ilfov se va deplasa în luna octombrie 2026, în Provincia Jiangsu, pentru a participa la programul „Explore Jiangsu – Program pentru Regiunile Înfrățite".

Organizat pentru a celebra prietenia dintre părți și pentru a identifica noi oportunități de cooperare, acest program include vizite la obiective reprezentative din domenii precum tehnologia, educația, energia, cultura și altele, astfel încât participanții să poată dobândi o înțelegere aprofundată atât a tehnologiilor avansate din Jiangsu, cât și a bogatei moșteniri culturale a provinciei.

Potrivit prevederilor Art. IV alin (1^1) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 26/2012 privind unele măsuri de reducere a cheltuielilor publice și întărirea disciplinei financiare și de modificare și completare a unor acte normative, cu modificările și completările ulterioare:

(1^1)*Primarii, viceprimarii, președinții și* ***vicepreședinții consiliilor județene****, consilierii locali, precum și înalții funcționari publici, pe perioada deplasărilor în străinătate,* ***pot fi însoțiți de o singură persoană****.*

Astfel, din delegație vor face parte următoarele persoane:

1. RĂDULESCU ȘTEFAN -Vicepreședinte al UAT – Județul Ilfov – Consiliul Județean;
2. OLIVIA - ANA CIOBANU - OPRESCU — Administrator public al UAT – Județul Ilfov – Consiliul Județean

Pentru acest eveniment organizatorii vor acoperi toate cheltuielile locale pe durata ședерii în Provincia Jiangsu, inclusiv cazarea, mesele și transportul intern, precum și serviciile de transfer între Shanghai și Jiangsu (la sosire și la plecare).

UAT – Județul Ilfov – Consiliul Județean va susține contravaloarea cheltuielilor de transport (transport internațional România - China - România), a diurnei și a cheltuielilor neprevăzute, în conformitate cu prevederile legale, din bugetul local al județului Ilfov.

Față de cele precizate mai sus, am întocmit prezentul raport pentru a însoți proiectul de hotărâre.

DIRECȚIA ECONOMICĂ,
DIRECTOR EXECUTIV
Bogdan COSTEA

DIRECTOR EXECUTIV ADJUNCT,
Marilena PĂDURE

SERVICIUL BUGET, VENITURI ȘI CHELTUIELI,
Florica TĂBĂCARU